

# Pes s drdolem

/grónské pohádky a pověsti/  
Knižní ilustrace Martina Velíška

Výstava ilustrací Martina Velíška k českému vydání grónských pohádek a pověstí v nakladatelství Argo pod názvem *Pes s drdolem*. Základem knihy, kterou přeložil Zdeněk Lyčka z dánštiny a angličtiny s přihlédnutím ke grónskému originálu, jsou *Mýty a pověsti z Grónska* polárního badatele, cestovatele a spisovatele Knuda Rasmussena (1879–1933), jejichž výbor uspořádal dánský spisovatel Jørn Riel (1931), který žil šestnáct let v Grónsku. V roce 2016 některé z těchto příběhů převyprávěla pro děti a mládež dánská novinářka Gunvor Bjerreová (1942) v knize *Měsíční muž a další příběhy z Grónska*. Autorka knihu doplnila převyprávěnými pohádkami a pověstmi dalších grónských autorů. Součástí českého vydání je také překlad první knihy publikované ve východním dialektu grónštiny *Pohádky z východního Grónska* (1994). Její autorkou je inuitská spisovatelka Elisa Mapeová (1916–2007) z osady Kuummiut, kterou založil její otec, známý grónský umělec Kaarali Andreassen. Elisin dědeček Mitsivarnianga byl proslulý lovec a šaman. Do českého výboru nebyly zařazeny totožné či podobné varianty pověstí, které byly u nás vydány již dříve, a to v české verzi Rasmussenových knih *Grónské mýty a pověsti* (1996, 2007) a *Noví lidé* (2018), v knize *O Igimarasussukovi, který jedl své ženy* (2016) Árona z Húrky a v knize *Duše, buď krásná* (2018) Oleho Jørgensena. Výjimkou jsou příběhy o Kaassassukovi, Měsíčním muži a Matce moře, které sice již česky vyšly v několika variantách, nikoli však ve zjednodušené podobě pro děti a mládež.



**Martin Velíšek** (1963) je absolventem sklářského ateliéru profesora Libenského na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze. Věnuje se ilustrátorské, plakátové, animátorské a volné umělecké tvorbě. Je dvorním výtvarníkem alternativní kapely *Už jsme doma* a autorem osobité výtvarné výzdoby známé žižkovské hospody *U vystřeleného oka*. Obdržel cenu Ministerstva kultury ČR za nejkrásnější knihu roku 1997. Spolupracoval na filmech *Fimfárum Jana Wericha*, *Fimfárum 2* a *Lajka*, za které získal České lvy za nejlepší výtvarné řešení a nejlepší výtvarný počin. Vystavoval mj. na Slovensku, v Polsku, Německu, Rakousku, Finsku, Švédsku, Dánsku (vč. Grónska a Faerských ostrovů), Norsku (vč. Špicberků), ve Francii, Španělsku, USA, Austrálii a na mnoha dalších místech po celém světě. Ilustroval mj. *Babičku* Boženy Němcové, *Zvířecí farmu* George Orwella a *Grónské mýty a pověsti* Knuda Rasmussena. Jeho nejnovějším souborným dílem jsou ilustrace k českému vydání grónských pohádek a pověstí *Pes s drdolem*, z nichž vychází tato výstava.

# The Dog with a Bun

/Greenlandic Fairy Tales and Legends/

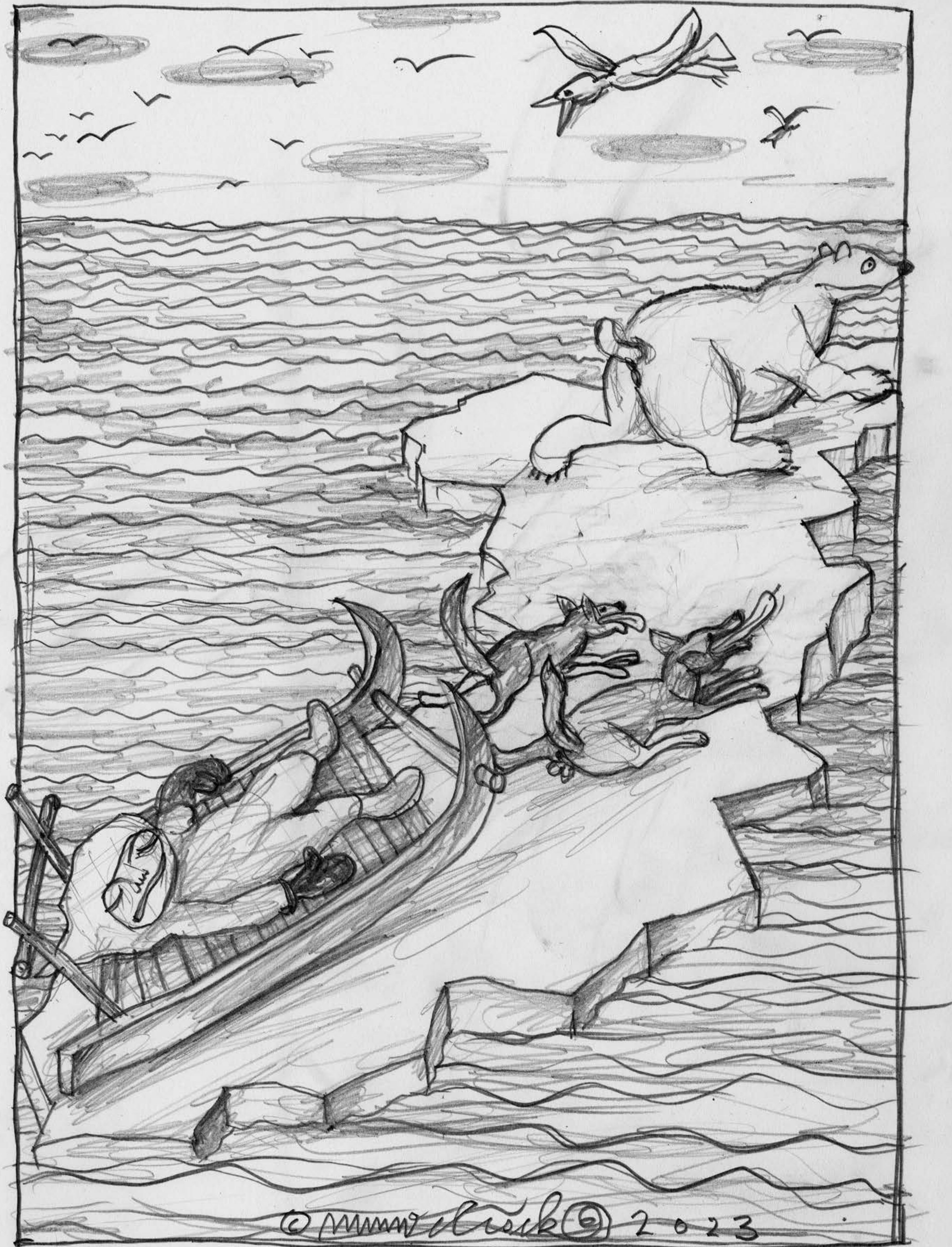
Book Illustrations by Martin Velíšek

An exhibition of Martin Velíšek's illustrations for the Czech edition of Greenlandic fairy tales and legends in the Argo publishing house. The basis of the book translated by Zdeněk Lyčka from Danish and English taking into account the Greenlandic original are *Myths and legends from Greenland* by the polar explorer, traveller and writer Knud Rasmussen (1879–1933), the selection of which was published by Danish writer Jørn Riel (1931), who lived in Greenland for sixteen years. In 2016, some of these stories were retold for children and young people by Danish journalist Gunvor Bjerre (1942) in the book *The Moon Man and Other Stories from Greenland*. The author supplemented her book with retold fairy tales and legends by other Greenlandic writers. The Czech edition also includes the translation of the first book published in the eastern dialect of Greenlandic, *Fairy Tales from East Greenland* (1994). Its author is the Inuit writer Elisa Maq (1916–2007) from the Kuummiut settlement, which was founded by her father, the well-known Greenlandic artist Kaarali Andreassen. Elisa's grandfather Mitsivarnianga was a renowned hunter and shaman. The Czech selection does not include identical or similar versions of legends that were published in Czechia before, namely in the Czech versions of Rasmussen's books *Myths and Legends from Greenland* (1996, 2007) and *New People* (2018), in the book *Igimarasussuk Who Ate His Women* (2016) by Aaron Kangermio and in the book *Soul, Beautify Thyself* (2018) by Ole Jørgensen. The exceptions are the stories about Kaassassuk, the Moon Man and the Mother of the Sea, which have already been published in Czech in several versions, but not in a simplified form for children and young people.



**Martin Velíšek** (1963) is a graduate of Professor Libenský's glass studio at the University of Applied Arts in Prague. He deals with illustration, posters, animation and free art creation. He is the key painter of the alternative band *Už jsme doma* and the author of the unique art decoration of the well-known Prague pub *U vystřeleného oka*. He received the prize of the Czech Ministry of Culture for the most beautiful book of the year 1997. He collaborated in the production of the films *Fimfárum of Jan Werich*, *Fimfárum 2* and *Lajka*, for which he was awarded the Czech Lion for the best creative solution and the best creative achievement. He has exhibited in Slovakia, Poland, Germany, Austria, Finland, Sweden, Denmark (including Greenland and the Faroe Islands), Norway (including Svalbard), France, Spain, USA, Australia and many other places around the world. He has illustrated, among others, Božena Němcová's *Grandmother*, George Orwell's *Animal Farm* and Knud Rasmussen's *Myths and Legends from Greenland*. The illustrations for the Czech edition of the Greenlandic fairy tales and legends, *The Dog with a Bun*, on which this exhibition is based, are his most recent major work.





© Mimi Clark © 2023

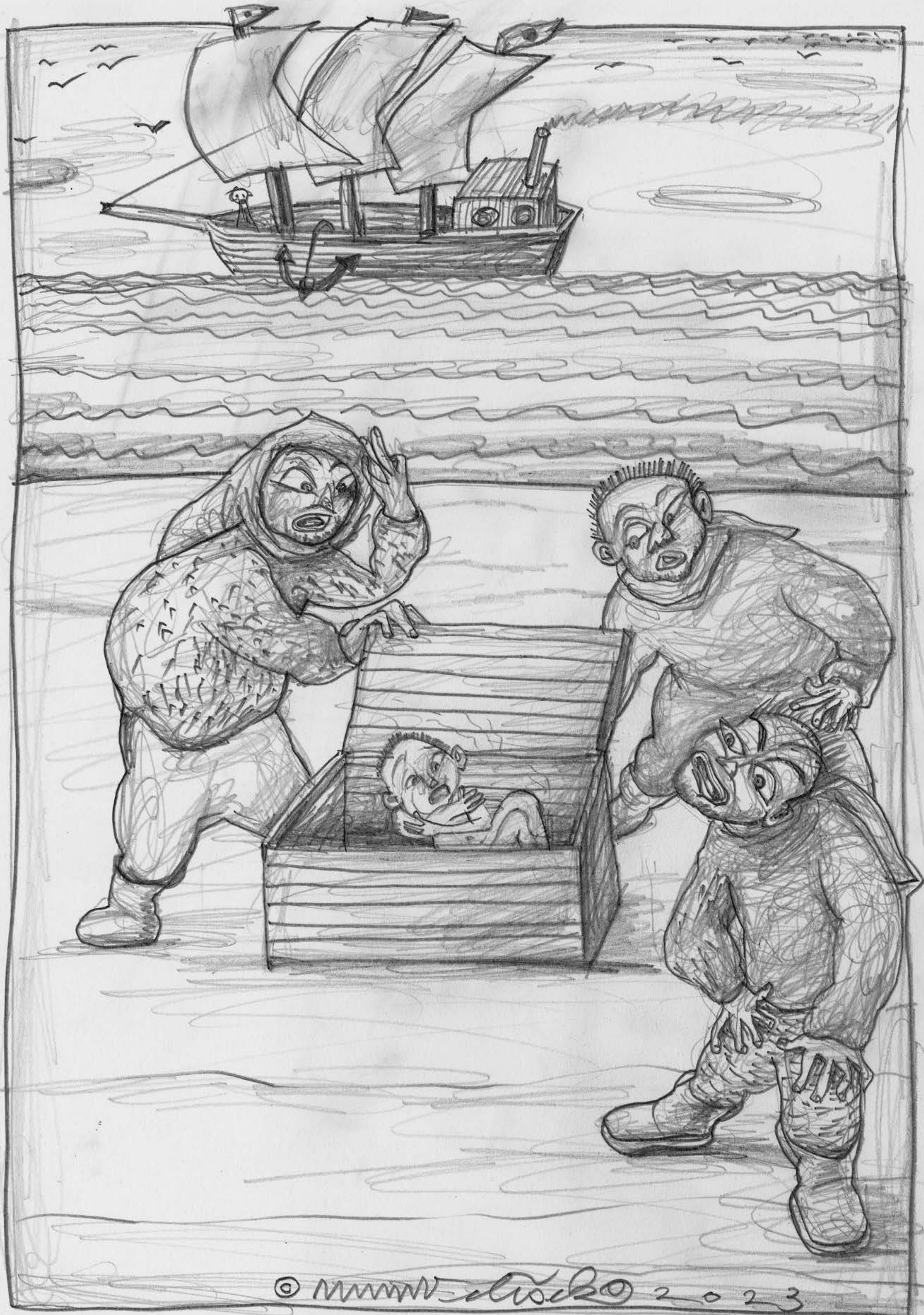


© MmmVelisak 2023





©Munir Aloruttag 2023





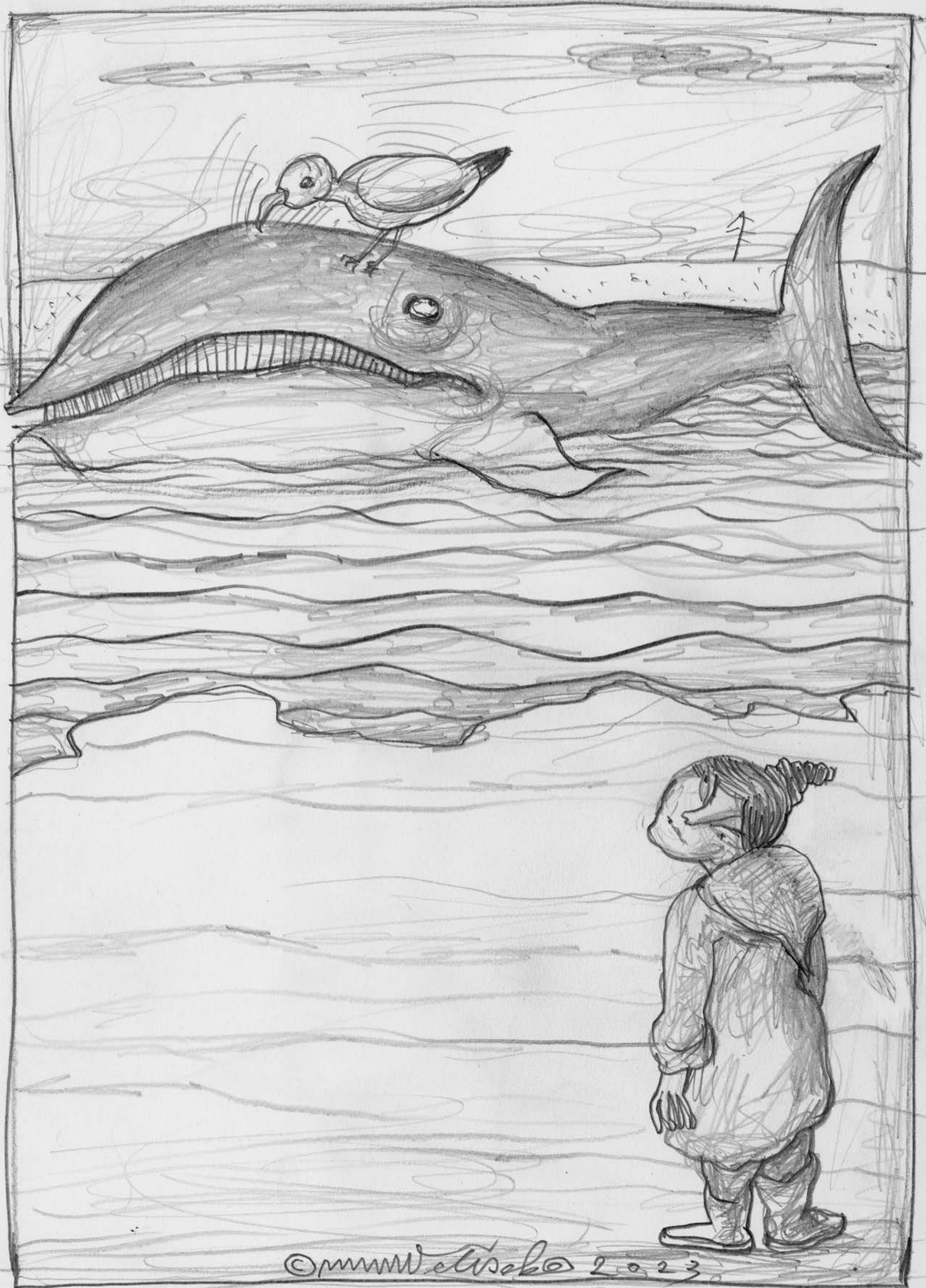


© MmuV. d. š. e. b. © 2023





O dvojčatech, která se naučila potápět • The twins who learned to dive



©mmwclisoba 2023



©mmmm-olusko 2023



© Mimi Cisek © 2023



